

# Problemas específicos en el estudio de la interpretación judicial español-chino:

*propuesta de aproximación metodológica*



Huidong Chi (Universidad Jinan)  
Mireia Vargas-Urpí (Universidad Autónoma de Barcelona)





## PARTE I

### INTRODUCCIÓN

*Objetivos de la investigación*

## PARTE II

### MARCO TEÓRICO

*Teoría aplicada a la metodología*

## PARTE III

### METODOLOGÍA

*Ocho problemas específicos en la interpretación judicial ES-ZH*

## PARTE IV

### ANÁLISIS Y RESULTADOS

*Ánalysis de datos y resultados principales*



*Parte I*

---

# INTRODUCCIÓN

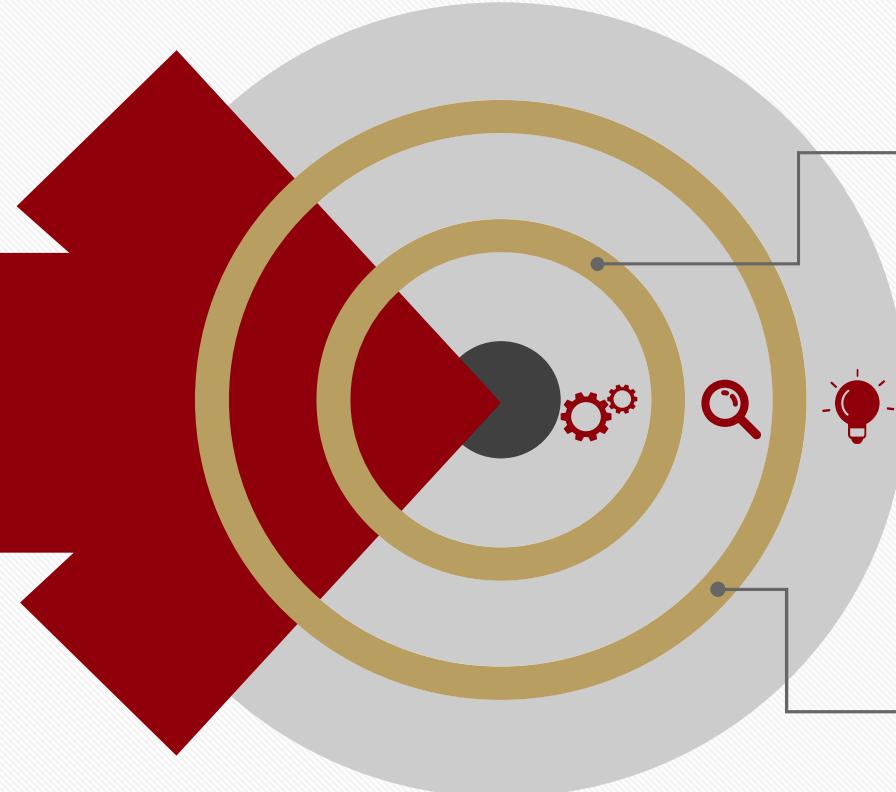
*Objetivos de la investigación*

# INTRODUCCIÓN

## *Objetivos de la investigación*

### OBJETIVO GENERAL

Describir la realidad de la interpretación judicial entre el español y el chino en los procesos penales en la España actual



### OBJETIVO 1

Enriquecer la identificación y el análisis de las soluciones de traducción propuestas por los intérpretes en los procesos penales

### OBJETIVO 2

Proporcionar una herramienta para evaluar la fidelidad de la transmisión del mensaje y la imparcialidad en el proceso de interpretación



*Parte II*

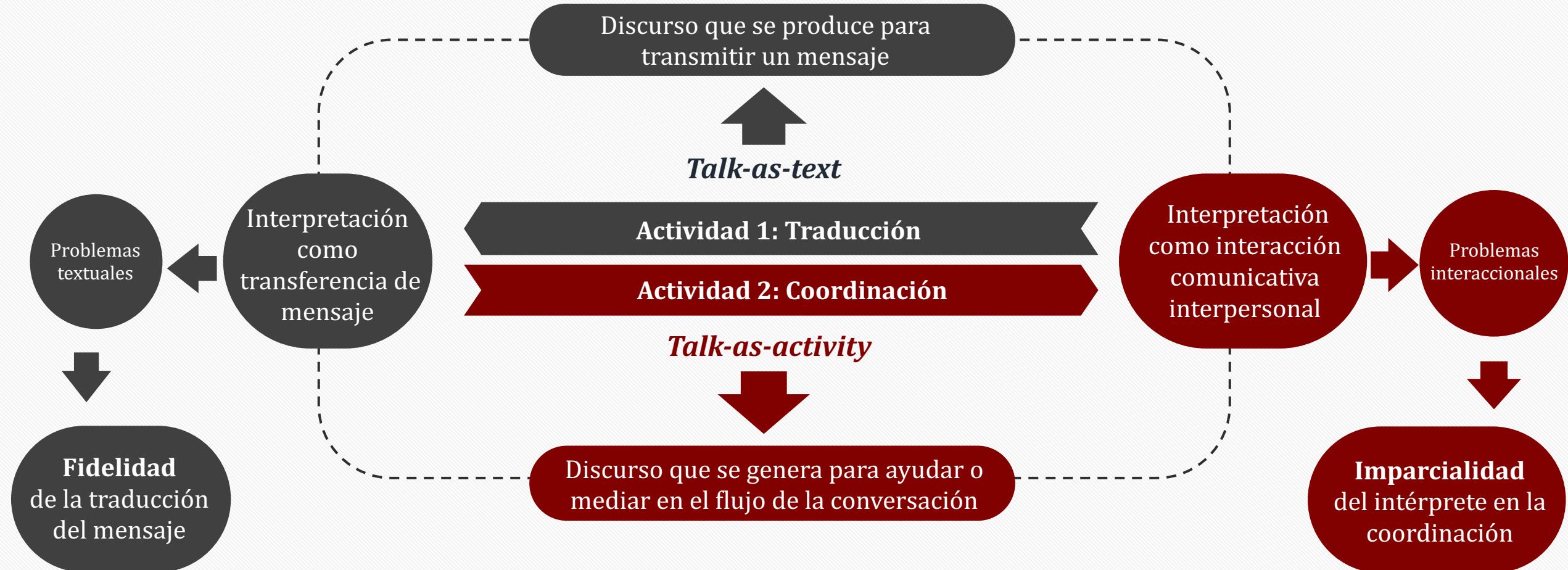
---

# **MARCO TEÓRICO**

*Teoría aplicada a la metodología*

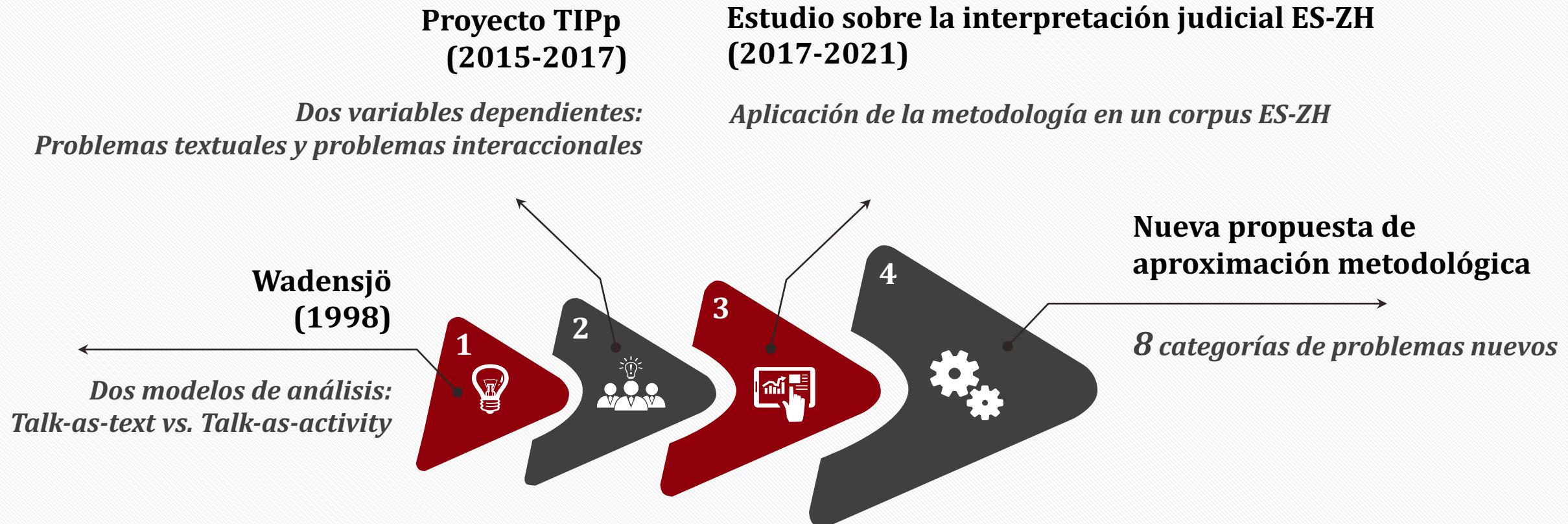
# MARCO TEÓRICO

*Basado en: Wadensjö (1998) y Proyecto TIPp (2015-2017)*



# MARCO TEÓRICO

## *Fundamento y desarrollo*





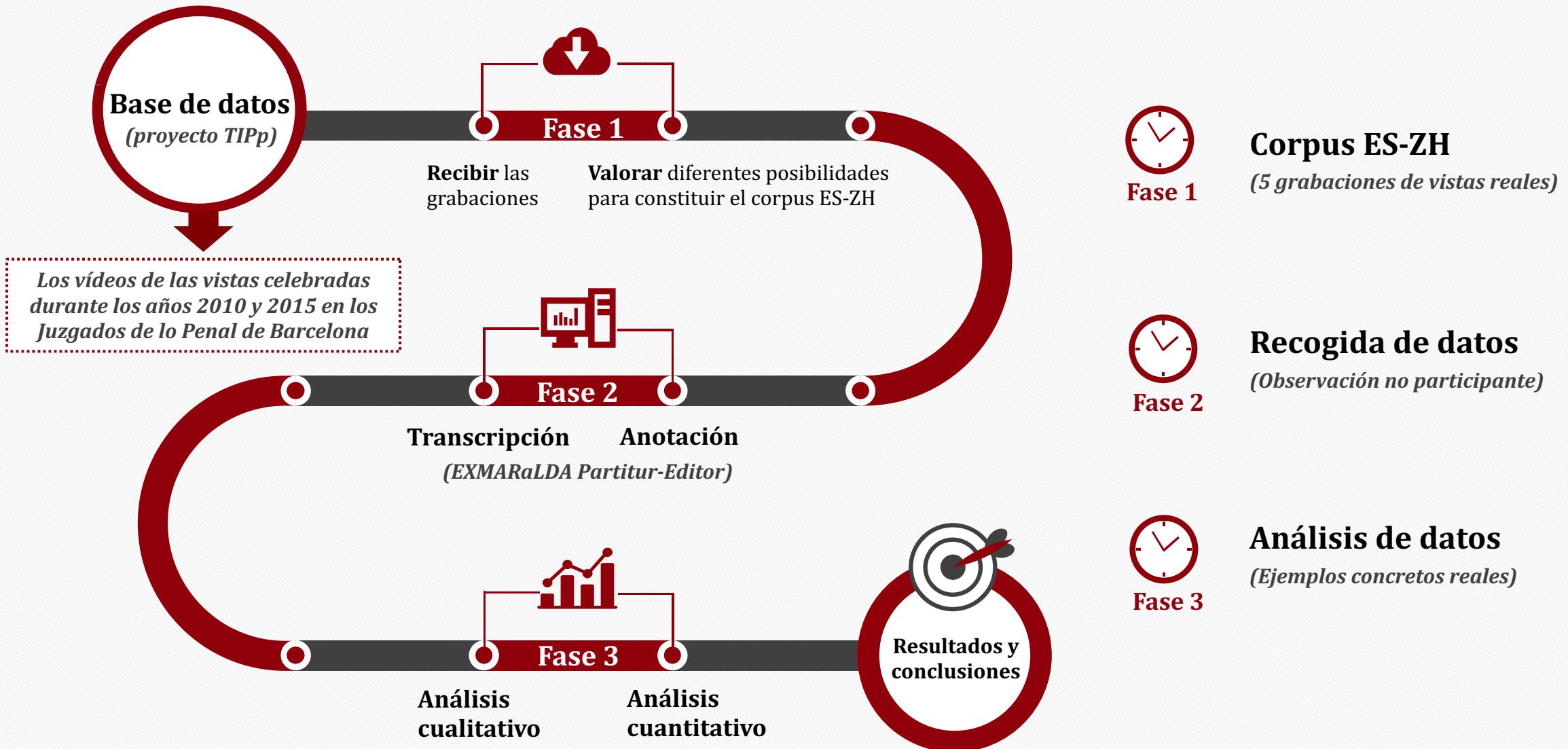
*Parte III*

---

# METODOLOGÍA

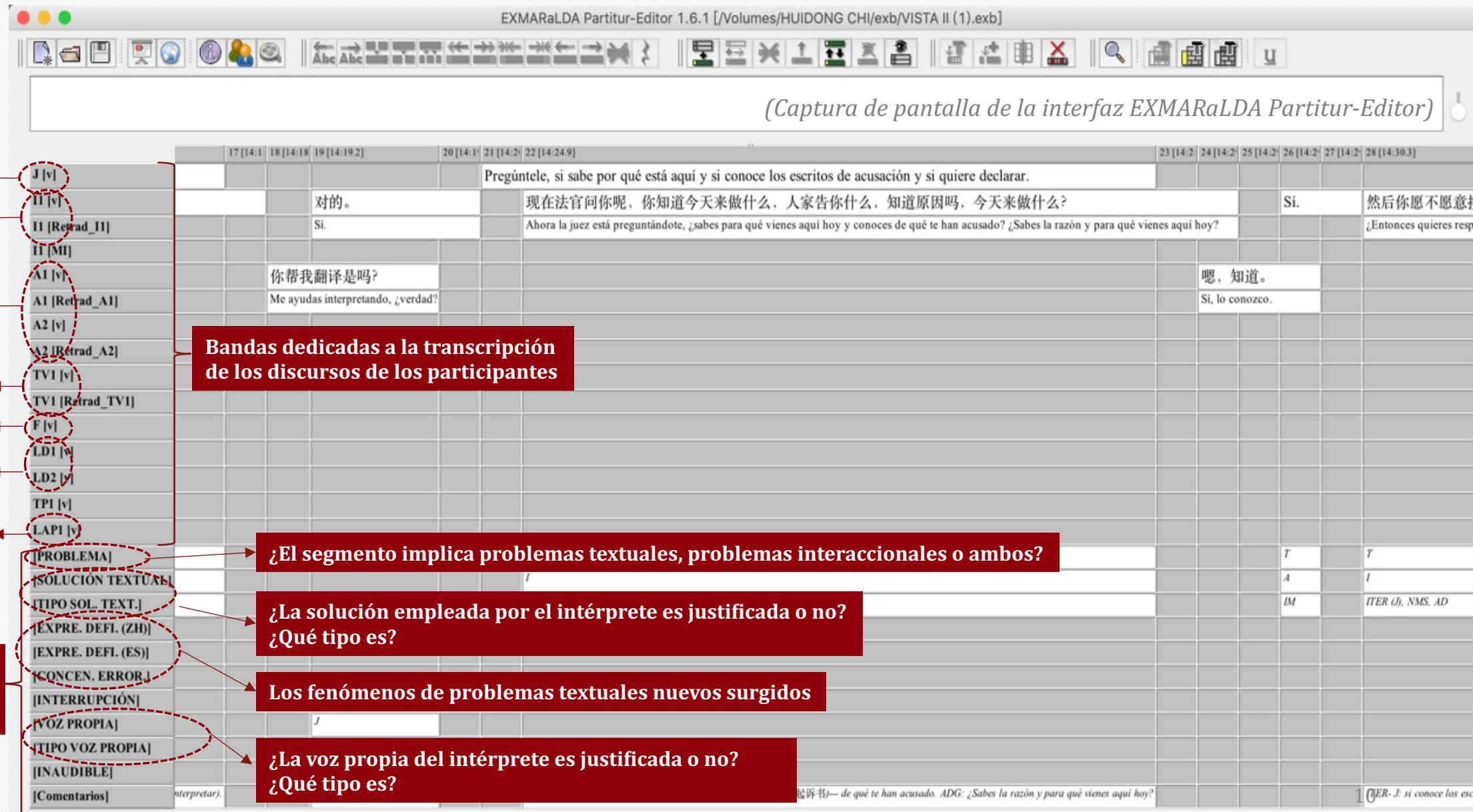
*Marco metodológico de la investigación*

# Marco metodológico de la investigación



## METODOLOGÍA: Recogida de datos

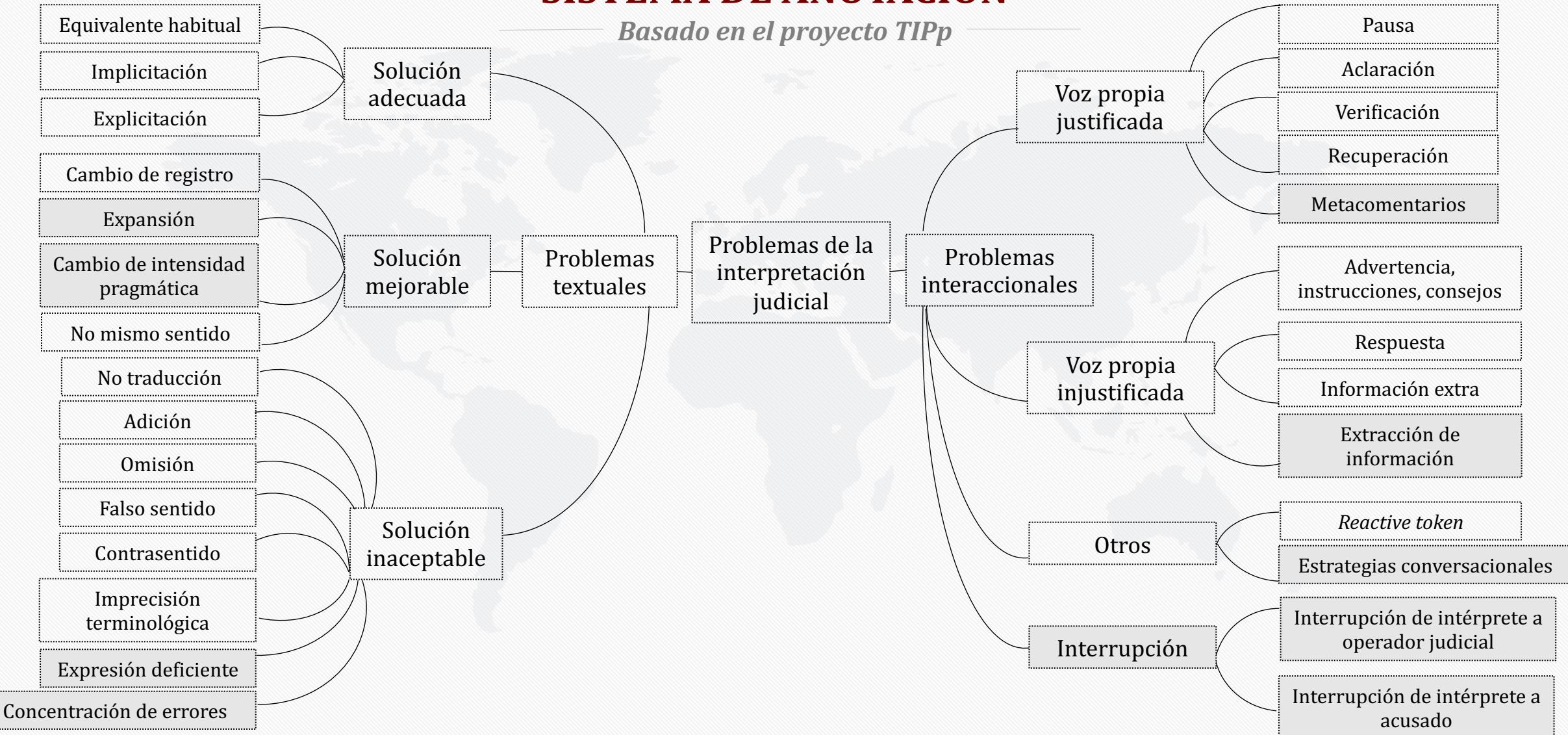
## ***Transcripción y anotación - mediante el programa EXMARaLDA Partitur-Editor***



# METODOLOGÍA: Recogida de datos

## SISTEMA DE ANOTACIÓN

*Basado en el proyecto TIPp*





*Parte IV*

---

# **ANÁLISIS Y RESULTADOS**

*Análisis de datos y resultados principales*

# Análisis cualitativo

## Problemas textuales

### EXPANSIÓN (EXP)

El intérprete da explicaciones y añade información que resulta redundante (que está explícita en el mensaje original), o repite con una formulación diferente algo que ya ha interpretado.

**Solución mejorable**



# Análisis cualitativo

## Problemas textuales

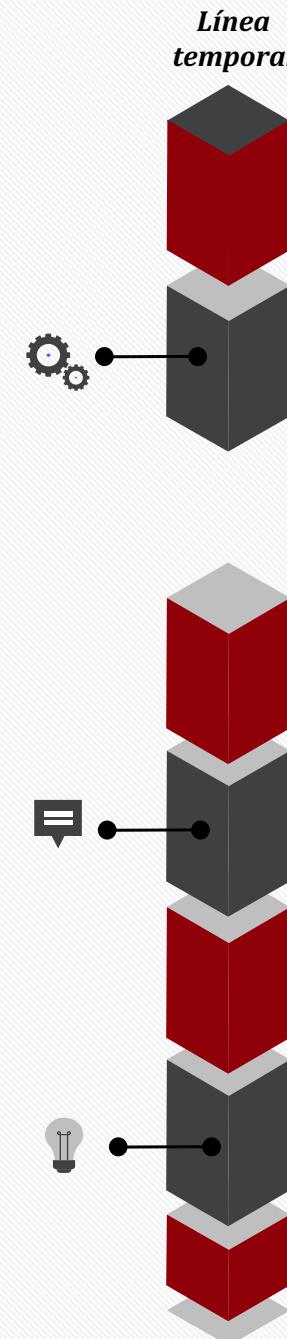
### CONCENTRACIÓN DE ERRORES (CE)

Las interpretaciones contienen varios errores de traducción graves al mismo tiempo.

**Solución inaceptable**

1 min

>15  
problemas de  
traducción



#### Fiscal

Omisión grave (4), falso sentido grave

Señor intérprete, pregúntele, si el día de los hechos, quince de julio de dos mil once sobre la una de la mañana, ;estaba en Sant Roc, en la calle Torrent... eh, con otros, eh, con otros **OG** compatri... con compatriotas uyos, y si estaban armando jaleo y molestando a los vecinos?

#### Intérprete

**FSG**

**OG**

她说, 你…额, 七月十五号, 十一月, 有…另外有一个…朋友一起, 是不是啊? 在Sant Roc啊?  
*Ella dice, tú... eh, el día 15 de julio, de noviembre, estaba... estaba otro amigo. contigo, ¿verdad?*  
¿En Sant Roc?

#### Acusado

Omisión grave (>1), falso sentido grave (>1), adición grave (>1),  
no traducción, expresión deficiente en chino...

不是, 那个是中…也是中国人。在Sant Roc, 也是中国人。我跟他不是一起的, 他是, 他, 车开过去查他的居留, 我站在门口抽烟, 然后…

No, ese también es chi... también es chino. En Sant Roc, también es chino. No estábamos juntos, él es, él, el coche vino a comprobar su permiso de residencia, yo estaba fumando en la puerta, luego...

**OG**

#### Intérprete

你不是一起的? **EDZ**

¿Tú no estabas juntos?

Interrupción del  
intérprete al acusado

#### Acusado

不是一起的。是中国人。

No estábamos juntos. Es chino.

#### Intérprete

**NT**

**FSG**

China. Eh, el señor explica, pero no, eh, la patriota no es su amigo, es una... una, un compañero **ADG** estaba allí, y la ha visto, pero no son amigos, dice. No molesta la vecino ni nada, dice. Que está bebiendo la cerveza.

#### Fiscal

Muy bien. ¿Estaba bebiendo en la calle?

Respuesta en lugar del acusado

## EXTRACCIÓN DE INFORMACIÓN (EX-INFO)

Cuando el intérprete pregunta al acusado para obtener información que no ha sido solicitada de manera expresa por los operadores judiciales.

**Voz propia injustificada**



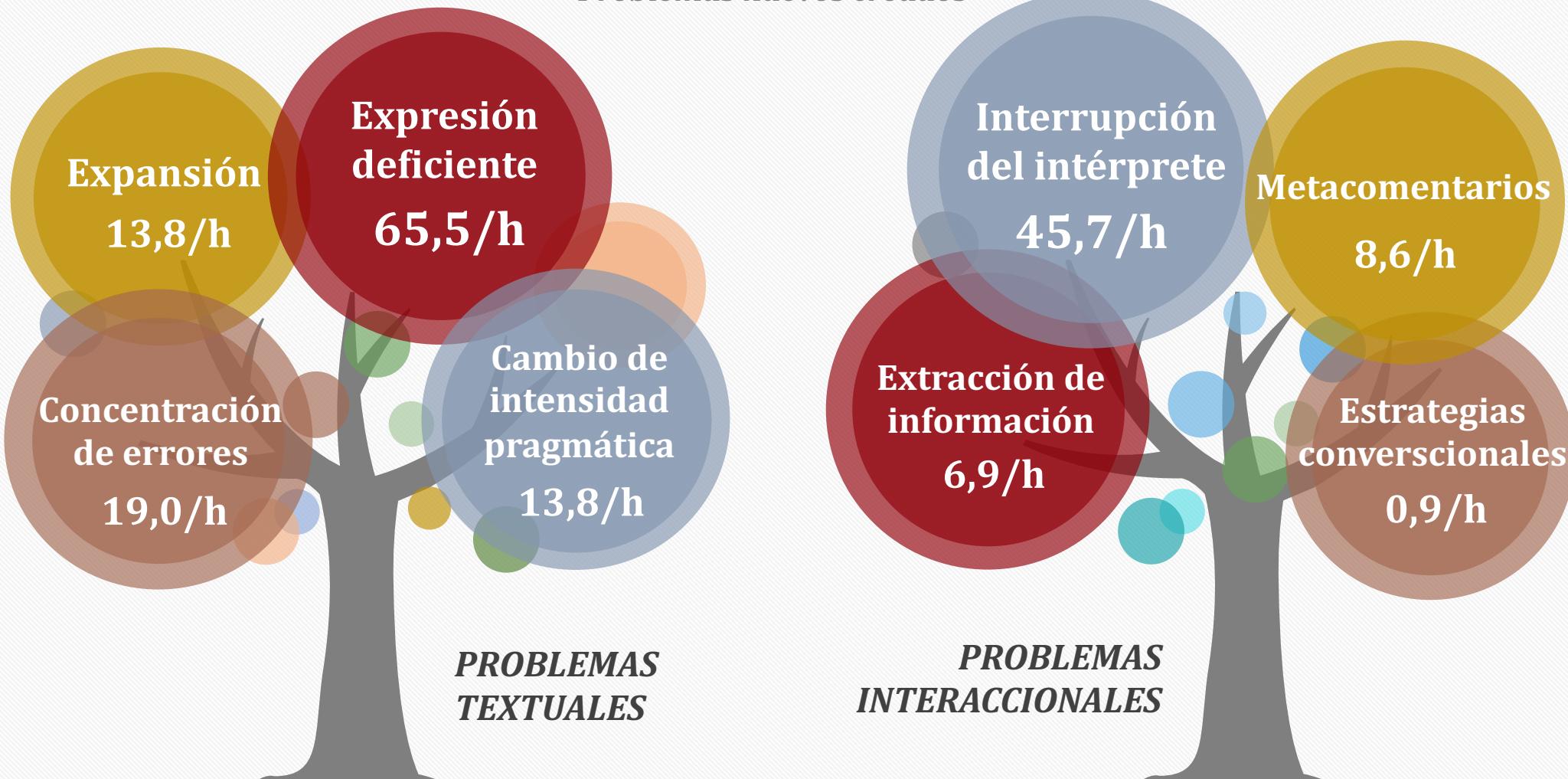
- 01 **Fiscal**  
Señor, ¿qué es lo que pasó con este otro señor el 4 de enero de 2011?
- 02 **Intérprete**  
就是呢, 二零一四年一月四号跟这位先生到底怎么一回事呢? 你简单解释一下怎么回事呢?  
*Es que, ¿qué pasó con este señor el 4 de enero de 2014? ¿Explicas brevemente qué pasó?*
- 03 **Acusado**  
噢, 你跟她说的是这样的, 因为……那时候我认识他的时候, 他... 他当时他就是没有工作, 什么都没有, (...)都没有。  
*Oh, dile así, porque... Cuando le conocí, era... Él... él no tenía trabajo en aquel momento, no tenía nada, (...) no tenía nada.*
- 04 **Intérprete**  
Pues, así... Yo le conocí... Él no tenía trabajo aquella época, ajá.
- 05 **Acusado**  
然后就过来我这里帮助……然后……  
*Entonces venía aquí para ayudar... después...*
- 06 **Intérprete**  
Bueno, venía a... 你那是什么地方?  
*Bueno, venía a... **¿A qué lugar te refieres?***
- 07 **Acusado**  
我的酒吧里面。  
A mi bar.
- 08 **Intérprete**  
Venía a mi bar. 做什么?  
*Venía a mi bar. **¿Qué hacía?***
- 09 **Acusado**  
就是在我那里洗脸、刷牙然后……  
*Pues lavar la cara, cepillarse y...*



# Análisis cuantitativo: Resultados

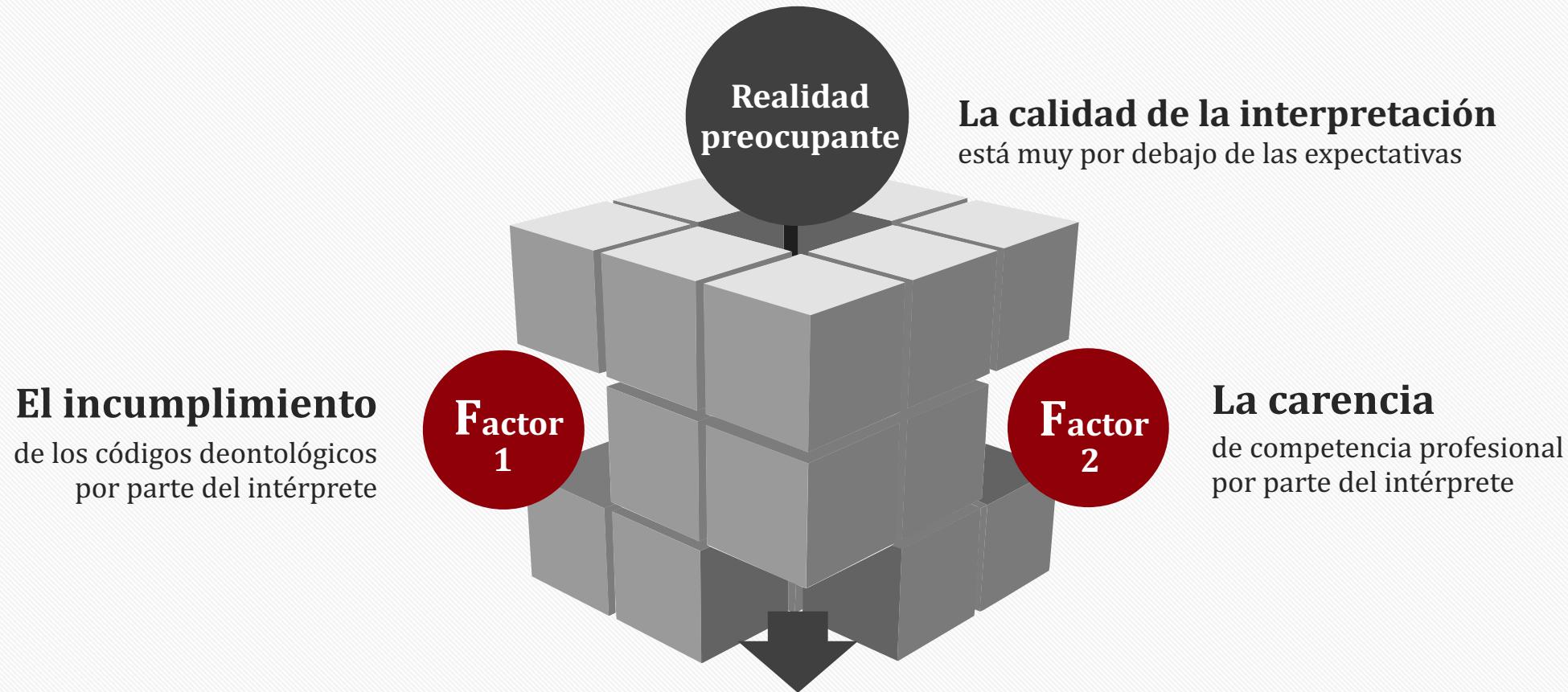
¿Con qué frecuencia aparecen estas nuevas categorías de problemas en el corpus?

*Problemas nuevos creados*



## Resultados y discusión (1)

### REALIDAD DE LA INTERPRETACIÓN JUDICIAL ES-ZH



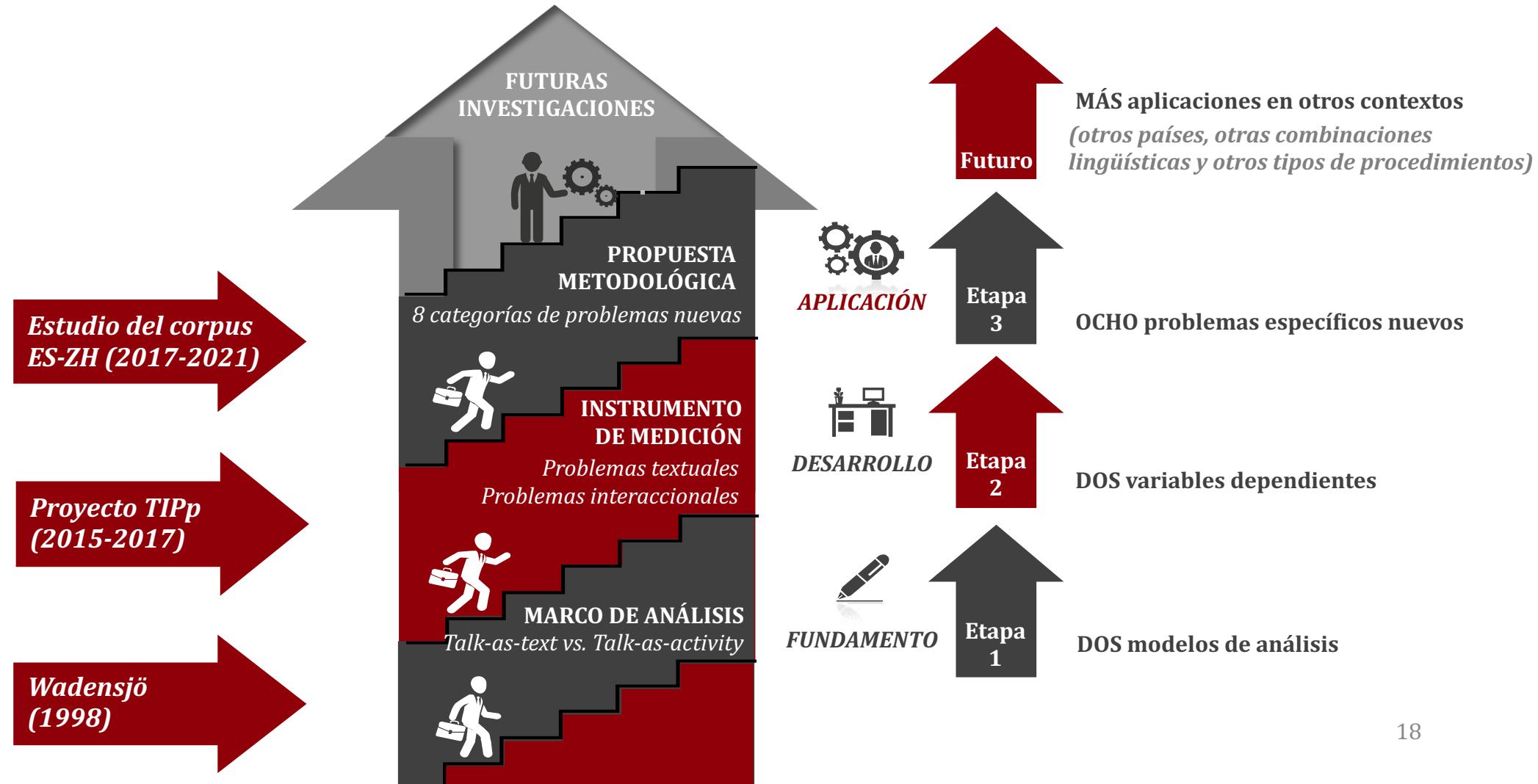
«Existen claras diferencias entre los procedimientos de **acreditación profesional en España** y en el ámbito internacional, resultando todavía necesarios más esfuerzos para lograr un sistema que realmente tenga en cuenta la verdadera dimensión de la interpretación judicial».

17  
— Ortega Herráez (2011: 94)

# Resultados y discusión (2)

## HERRAMIENTA DE EVALUACIÓN

*Para medir la calidad de la interpretación judicial*



# GRACIAS

*por su atención*



Huidong Chi (JNU)  
Mireia Vargas-Urpí (UAB)

E-mail: [huidong.yuchi@outlook.com](mailto:huidong.yuchi@outlook.com)

